Ukkal, Perumāḷ temple, time of Rājakesarivarman Rājarāja, year 29

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0004

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0004.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-10-08 12:16 (dfa95be)

Summary

...

Edition

〈1〉 **(sva)sti śrī**

1. Āciriyappā

(ti)ru-makaḷ pōla peru-nila-c-ce(lvi)yun
taṉakkē Urimai p¡u!〈ū〉ṇṭamai maṉa-k-k(o)ḷa-k
kā(nta)ḷ¡u!〈ū〉r-c cā(lai ka)la(m aṟu)tt-a(ru)ḷi
(v)ēṅk(ai)-nāṭum kaṅka-(pā)ṭi(yum)
nuḷampa-pāṭiyu(n= ta)ṭi(k)ai-p(ā)〈2〉ṭiyum
kuṭa-malai-nāṭum kollamum kaliṅkamum
muraṭṭoḷil ciṅkaḷar īḻa-(ma)ṇṭalamum

(I)raṭṭa-(pā)ṭi Ēḷ’ arai Ilakkamum
muṉ(ṉī)r-p pa(ḷa)n(-tīvu) paṉ(ṉ-ī)r-āyira(mum)
(tiṇ-ṭi)ṟal ve(ṉ)ṟi-t taṇṭāṟ⟨3⟩-k koṇṭa ta¡ṉṉ!⟨ṉ⟩
eḷil vaḷar ¡u!⟨ū⟩ḻiyuḷ ellā y(ā)ṇṭun
toḷutakai viḷaṅkum yāṇṭē
ceḷiyarai⟨-t t⟩ēcu koḷ

śrī-kō-rā**ja**kē**sa**-**ri**va**nma**r-āṉa **śrī**-rā**ja**rā**ja**-**de**varkku yāṇ-⟨4⟩ṭu 2 10 9-Āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḷa-maṇṭala(t)tu-k kāliyūr-k-kōṭṭattu-t taṉiyūr Uk=kal-ākiya **śrī**-vik=kiramāpa⟨ra⟩ṇa-c-catu**(r)vve**ti-maṅkalattu{ṉ} mēlai⟨5⟩-p-peru-vaḷiyil **śrī**-rā**ja**rā**ja**-**de**var tiru-(n)āmattāl-k kiṇaṟun toṭṭiyum camaippittāṉ Uṭaiyār **śrī**-rā**(ja)**rā**ja**-**de**var paṇi-makaṉ cōḷa-(ma)ṇṭalattu t(e)ṉ-kar(ai)-nā(ṭ)ṭu nitt¿ā?⟨a⟩⟨6⟩-viṉō(ta)-vaḷanāṭṭu Āvūr-k-kūṟṟattu (Ā)vūr-uṭaiyāṉ kaṇṇaṉ ār¡u!⟨ū⟩raṉ

Ivaṉē

- **śrī**-rā**ja**rā**ja**-ki(ṇaṟ)ṟil(-t) toṭṭik=ku nīr-¿a?⟨ni⟩ṟai-(p)-pārk=ku (A)rumoḻi-tēvaṉ-mara-k-kā(l)āl nicatam ne(l) ൨ 2 ൧ (Ā)⟨7⟩ka-t
- tiṅkaḷ 6-kku nel ൨ 3 10 <kalam>-mum **śrī**-**rāja**-**rāja**(ṉ) taṇṇīr aṭṭuvārkku nicata(m) nel ൨ (2 ൧) Āka
- tiṅkaḷ 6-kku nellu 3 10 <kalam>-m Ip-pantalukku kuca-k-kalam I(ṭu)⟨8⟩v(ā)rkku tiṅkaḷ 1-kku nellu $^{1}/_{320}$ Āka
- tiṅkaḷ 6-kku nellu (4 <kalam>)-mum **śrī**-rā**ja**-rā**ja**ṉ kiṇaṟ(ṟu)kku(m) t(o)ṭṭik(ku)m c(ē)tattukkum Āṭṭāṇṭu tōṟu(m) pu(tu)k=ku-p-puṟam āka

(v)ai¡cc!⟨tt⟩a⟨9⟩ nellu 2 <kalam> $^{1}/_{320}$ Āka ൨ 6 10 6 (<kalam>) $^{1}/_{320}$

I⟨n⟩-nelluk=ku Ivaṉ pakkal (Ivv-ū)r **sa(bh)ai**(yōm I)ṟ(ai)-**(dra)vya**(mu)m **(kra)**(ya)-**(dra)vya**(mu)m koṇṭu Iṟai Il¡iy!⟨i⟩cci [9+]

Apparatus

⟨1⟩ pōla ◇ *pol* SII. — ⟨1⟩ maṉa-k-k(o)ḷa-k ◇ *maṉakk(o)ḷk* SII.

⟨3⟩ koḷ ◇ *koḷa* SII.

⟨4⟩ maṅkalattu{ṉ} ◇ *maṅkalatt¿u?⟨i⟩ṉ* SII.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 29th year 〈of the reign〉 of the glorious king Rājakesarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadeva, who, in his life of growing strength, during which,——〈in〉 the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,——he was pleased to destroy the ships 〈at〉 Kāntaḷūr-Cālai, and conquered by 〈his〉 army, which was victorious in great battles, Vēṅkai-nāṭu, Kaṅka-pāṭi, Nuḷampa-pāṭi, Taṭikai-pāṭi, Kuṭamalai-nāṭu, Kollam, Kaliṅkam, Īḻa-maṇṭalam, 〈which was the country〉 of the warlike[1] Ciṅkaḷas, the seven and a half *lakṣa*s of Iraṭṭa-pāṭi, and twelve thousand ancient islands of the sea,——deprived the Ceḻiyas of 〈their〉 splendour at the very moment when Utakai,[2] which is worshipped everywhere, was 〈most〉 resplendent;——Kaṇṇaṉ Ārūraṉ, a native of Āvūr, 〈a village〉 in Āvūr-kūṟṟam, 〈a subdivision〉 of Nittaviṉōta-vaḷanāṭu, 〈a district〉 of the country on the southern bank 〈of the Kāvērī〉 in Cōḷa-maṇḍalam, 〈and〉 a servant (*paṇimakaṉ*) of the lord Śrī-Rājarājadeva, caused to be constructed, in the royal name of Śrī-Rājarājadeva, a well (*kiṇaṟu*) and a cistern (*toṭṭi*) on the high-road to the west of Ukkal, *alias* Śrī-Vikramābharaṇa-caturvedimaṅgalam, a village forming its own subdivision[3] of Kāliyūr-kōṭṭam, 〈a district〉 of Jayaṅkoṇṭa-cōḷa-maṇṭalam.

〈6〉 The same person assigned to those who draw water for the cistern from the well of Śrī-Rājarāja, 2 *kuṟuṇi*s of paddy per day, 〈measured〉 by the *marakkāl* 〈called after〉 Arumoḻitēvaṉ,[4] *i.e.* 30 *kalam*s of paddy for 6 months; to those who distribute water 〈in the name of〉 Śrī-Rājarāja, 2 *kuṟuṇi*s of paddy per day, *i.e.* 30 *kalam*s for 6 months; to those who supply earthen pots for this water-shed (*pantal*), 2 *tūṇi*s of paddy per month, *i.e.* 4 *kalam*s of paddy for 6 months; and for the repair of cracks in the well of Śrī-Rājarāja and in the cistern, 2 *kalam*s and 2 *tūṇi*s of paddy per year; altogether, 66 *kalam*s and 2 *tūṇi*s of paddy.

〈9〉 In order to 〈supply〉 this paddy, we, the assembly of this village, having received from him the revenue and the purchase-money, having exempted 〈the land granted〉 from taxes [9+]

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

[1] This inscription reads *muraṭṭoḷil* instead of *muraṭṭeḷil*.
[2] On Utakai see Vol. II. p. 250, note 3.
[3] On this translation of *taṉiyūr* see above, p. 3, note 7.
[4] This was a surname of Rājarāja I.; see Vol. II. p. 259, note 5.

〈3–4〉 29th year of …,

〈1–3〉 who … [*meykkīrtti* of Rājarāja I Cōḻa]

〈4–6〉 Kaṇṇaṉ Ārūraṉ …

〈6–9〉 〈There are also〉 … that he (*ivaṉē*) has given

- so that there be …
- so that there be …
- so that there be …
- so that there be …

〈9〉 For this paddy …

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/22).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.4).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 6–8, item 4.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 21.